

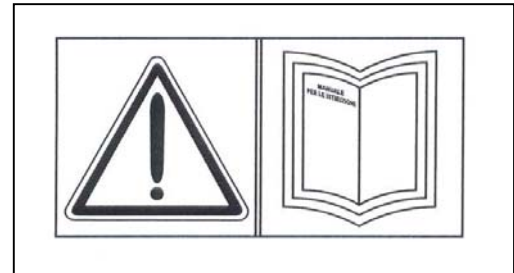


Modello

Passeggiando

Matricola _____

Anno di costruzione _____



Leggere il presente manuale prima dell'uso della macchina.
Il contatto con componenti in rotazione può provocare incidenti.
Non avvicinarsi alla macchina fino a quando tutti i componenti non si sono arrestati.
Eventuali componenti danneggiati o mancanti devono essere sostituiti correttamente prima dell'uso con ricambi originali.
Illuminare la zona di lavoro durante le fasi di installazione e di utilizzo notturno o in caso di scarsa visibilità.
A fine stagione conservare al riparo da agenti atmosferici.
Ingrassare dopo alcuni interventi e dopo lunga inattività.

Read this operator's manual before using the machine.
Contact with rotating parts could be cause injury.
Keep clear of the machine until all parts have stopped moving.
Damaged or missing parts must be replaced with original spare parts, correctly installed before using.
When used at night or in poor visibility, illuminate the area during installation.
Store when not in use.
Grease periodically and after standstill periods.

Vor der eigentlichen Arbeit bitte dieses Handbuch durchlesen.
Es besteht Unfallrisiko im Fall einer Berührung.
Den Bereich des Gerätes erst nach Stillstand der beweglichen Teile betreten.
Beschädigte oder fehlende Komponenten sind nur durch Originalersatzteile zu ersetzen.
Den Arbeitsbereich, Nachteinsatz bzw. Schlechter Sicht richtig ausleuchten.
Vor Beginn der Frostperiode sind wasserführende Teile vollständig zu entleeren.
Nach mehrmaligen Ansprechen und nach einer längeren Ruheperiode schmieren.

Il est nécessaire lire les instructions pour l'usage avant de mettre en train l'arroseur.
Le contact avec pièces en mouvement peut provoquer accidents.
Ne pas approcher l'outil tant que les éléments en rotation ne sont pas totalement immobiles.
Les composants abîmés ou manquants devront être remplacés/installés correctement avant d'utiliser.
Eclairer la zone lors des phases d'installation et d'utilisation nocturne ou en cas de visibilité réduite.
En fin de saison conserver à l'abri des agressions atmosphériques.
Graisser après quelques interventions et après longue période d'inactivité.



ISTRUZIONI PER L'USO
USE INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNGEN
MODE D'EMPLOI

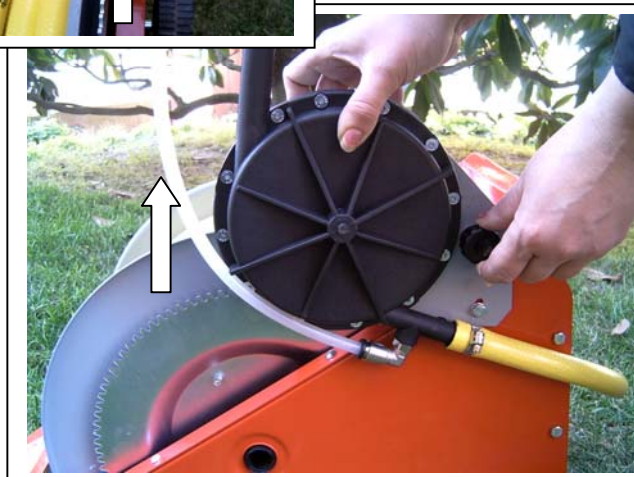
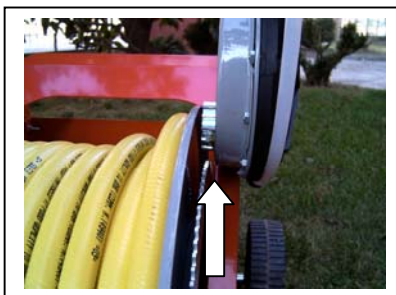
- 1.** Posizionare la macchina nella posizione desiderata frontalmente all'area che si vuole irrigare.
Push the machine to the desired location facing the direction that will be irrigated.
Das Gerät an Anfang der zu beregnenden Fläche abstellen.
L'arroseur doit être placé en face à la surface qui doit être arrosée.

- 2.** Mettere a folle la bobina. Allentare il pomello posto sulla turbina e sollevarla. Avvitare nuovamente il pomello. Ora la bobina può ruotare liberamente.

Place in neutral the drum. Loosen the black turbine control knob and move up the turbine bracket. Retighten the knob. The drum is in neutral position.

Klappen Sie die Wasser-Turbine nach oben in Leerlaufstellung, mit Hilfe der Festfellschraube lässt sich diese leicht arretieren. Die Schlauch-trommel lässt sich jetzt frei drehen.

Mettre au point mort la turbine. Desserrer le pommeau placé sur la turbine et la soulever. Visser le pommeau. Dès maintenant la bobine avec tuyau peut tourner librement.



- 3.** Stendere il tubo. Lasciare almeno una spira di tubo completa avvolta sulla macchina.
Pull out the hose. Leave always a few wraps on the drum.

Den Schlauch soweit nötig abrollen und auf der zu beregnenden Fläche ablegen. Den Schlauch nur soweit abrollen, das sich noch eine vollständige Schlauchumwicklung auf der Schlauchtrommel befindet.

Dérouler le tuyau. Lâcher au moins un tour de tuyau sur le Passeggiando.

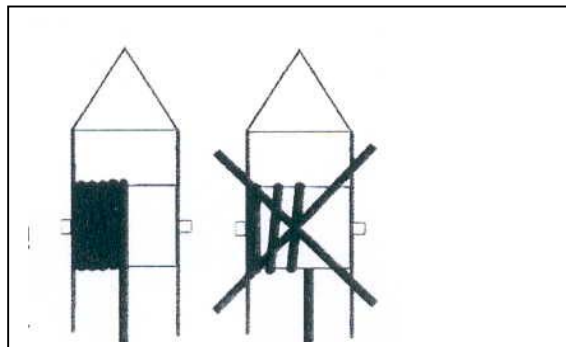


4. Verificare che il tubo rimasto sulla bobina sia teso e ben allineato.

Start a few wraps by hand on the drum to insure the that first wraps are tight.

Prüfen Sie, ob der auf der Trommel verbliebene Schlauch bündig und fest an der linken Seite anliegt.

Vérifier que le tuyau qui reste enroulé sur le Leader, soit bien aligné et tendû.



5. Appoggiare il ruotino anteriore sul tubo.

Put the front wheel on the hose.

Setzen Sie den Regnerwagen mit der vorderen Lenkrolle auf den wasserführenden Schlauch.

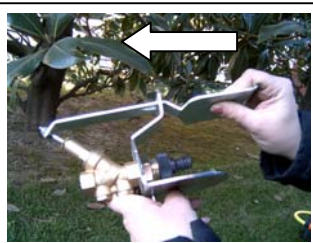
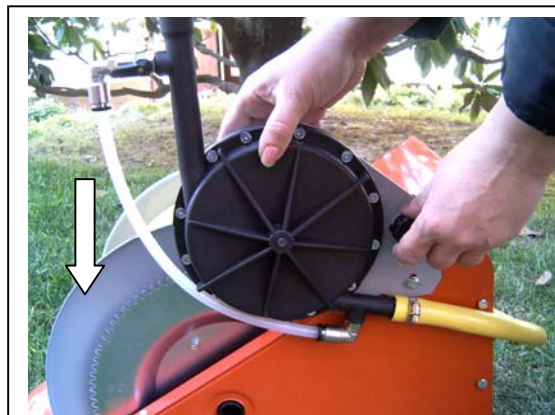
S'assurer que la petite roue antérieure soit positionnée sur le tuyau.

6. Rimettere la turbina nella posizione iniziale. Stringere il pomolo a mano.

Re-engage the turbine gear by loosening the knob again and sliding the turbine bracket back to the initial position.

Zur Vorbereitung des Beregnungsvorgangs die Wasser-Turbine in Arbeitsstellung zurücksetzen. Die Zahnräder von Wasser-Turbine und Regnertrommel müssen dabei fest ineinander greifen. Die Feststellschraube an der Turbine von Hand anziehen.

Réplacer la turbine dans la position initiale et visser le pommeau.



7. Esercitare una pressione nell'asta del dispositivo di arresto (accessorio) per permettere successivamente il passaggio dell'acqua. Collegare il dispositivo (o il tubo del Passeggiando) alla mandata dell' acqua.

Pull out the shut off valve and connect water source to the stopping drive device (or Passeggiando hose).

Öffnen das Ventil der Endabschaltung für Beginn der Bewässerung. Verbinden Sie di Steckkupplung am Schlauchende mit der Wasserendabschaltung.

Presser la tige du vanne d'arrêt (sur demande) pour la ouvrir. Joindre la vanne (ou le tuyau du Passeggiando) à le tuyau de alimentation.



PRESSIONE ACQUA	min. 2 - max 4 atm. / 60 psi
WATER PRESSURE	min. 2 - max. 4 atm. / 60 psi
WASSERDRUCK	min. 2 - max. 4 atm. / 60 psi
PRESSION DE L'EAU	min. 2 - max. 4 atm. / 60 psi

8. Durante l'irrigazione è possibile regolare l'intensità di pioggia utilizzando la valvola posta sulla turbina. Chiudendo la valvola la velocità di riavvolgimento del tubo aumenta. Aprendo la valvola la velocità diminuisce.

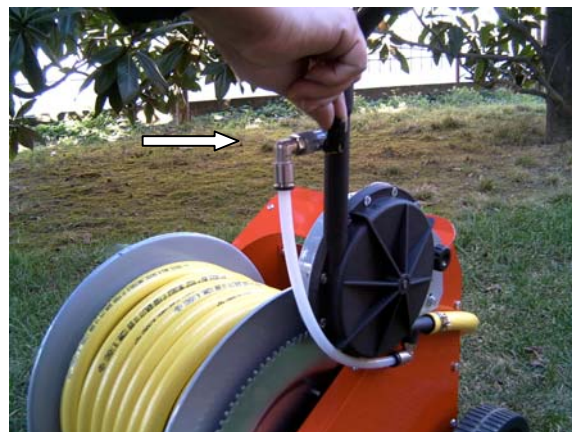
Adjust speed of cart retraction by turning the ball valve at the turbine . Turning the valve fully closed will increase retraction speed. Opening the valve will slow the retraction rate.

Die Geschwindigkeit des Regners kann stufenlos eingestellt werden. Hierzu befinden sich an den Wasser-Turbine ein Ventil zu drehen.

Langsamer = intensive Beregnung

Schneller = weniger Beregnung.

La vitesse d'enroulement peut être changée par la vanne by-pass située sur la turbine. Quand on ferme la vanne la vitesse de enroulement augmente, si on ouvre la vanne la vitesse diminue.



9. L'angolazione dei fori di uscita dell' IRRIGATORE 360° incide sulla superficie irrigata. Posizionando orizzontalmente i fori si ottiene la massima superficie irrigata.

The holes angle of 360° SPRINKLER changes the irrigating surface. Setting the holes horizontally it reaches the bigger sprinkling diameter.

Die Beregnungsdüsenecke von Kreisregner 360° wechselt die beregnete Fläche. Wenn man die Beregnungsdüsen in horizontale Position dreht, erreicht der Regner die größte beregnete Fläche.

La surface d'arrosage change selon l'angle des trous de l'arroseur à 360°. Dans la position horizontal des trous, la surface d'arrosage est plus grand.



10. Durante l'irrigazione Passeggiando si muove sul tubo riavvolgendolo completamente. Qualora l'irrigatore sia fornito di dispositivo di arresto (accessorio) il contatto provoca la fine dell'irrigazione. Attenzione: la macchina termina l'irrigazione ma non arresta la pompa!

Se la macchina non è fornita del dispositivo di arresto l'utilizzatore dovrà verificare periodicamente lo stato di avanzamento nel corso dell'irrigazione.

Once the speed is set, the Passeggiando will automatically roll the hose on the drum and will shut off at the end of the run utilizing the shut off valve (optional). ATTENTION: the machine stops water outlet but not the pump! The user must look the machine supplied without stopping drive during irrigation.

Während des Beregnungsvorgangs folgt der Regnerwagen dem wasserführenden Schlauch und spult ihn selbstständig wieder auf die Schlauchtrommel auf. Der Wasserendabschaltung (Zubehör) abstellt das Wasser. ACHTUNG: der Regnerwagen

Pendant l'arrosage Passeggiando se déplace et suit la trajectoire du tuyau, qui s'enroule. S'il y a la vanne d'arrêt (sur demande) à fin arrosage bloque le passage d'eau. ATTENTION: la machine n'arrête pas la pompe!

S'il n'y a pas la vanne d'arrêt, l'utilisateur doit lui même fermer le Passeggiando à fin course.

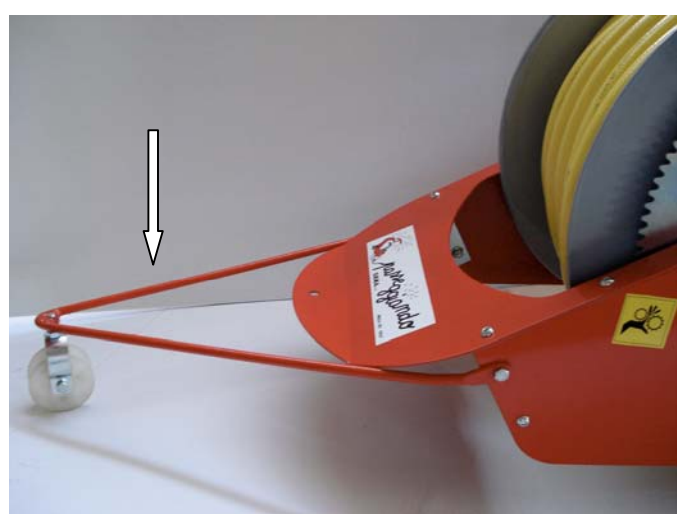


Supporto ruotino (fornito in dotazione). Consente di ottenere una migliore qualità di avvolgimento su terreni con particolari attriti.

Wheel support (standard equipment).

To obtain best quality of rewind of hose, in particular conditions of the ground.

Support pour la roue (équipement standard). Pour obtenir un meilleur enroulement du tuyau en cas de terrain avec frottement spécial.





MANUTENZIONE / MAINTENANCE / WARTUNG / ENTRETIEN

Mantenere ingrassato l'ingranaggio della bobina. Ingrassare periodicamente gli ingranaggi al fianco della turbina. Liberare dall'acqua la turbina prima del periodo invernale e lasciare aperta la valvola d'arresto. Tutte le operazioni di manutenzione vanno effettuate quando la macchina non è in funzione.

Maintain thin layer on drum gear and on gears near the turbine drive. Drain turbine prior to freezing weather. Open the stop-valve for the winter season. Adjustments, servicing, repairs are forbidden while Leader working.

Die mechanische Teilen schmieren, wenn die Maschinen unbeweglich ist.

Vor Beginn der Frostperiode sind wasserführende Teile vollständig zu entleeren.

Engraisser les parties mécaniques en mouvement. Avant la saison hivernale vider la turbine et laisser la vanne d'arrêt ouverte. Il faut effectuer toutes les opérations de entretien quand la machine ne marche pas.

